叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一封充满深情的劝诫信，(a Letter Of Affectionate Remonstrance) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一封充满深情的劝诫信，(A Letter of affectionate remonstrance) 第1/1页

[træn'skraɪbd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	-	[dʒeɪ]	.	['fletʃə(r)]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[baɪ]	['deɪvɪd]	[praɪs]	.
Transcribed	**from**	**the**	**1836**	**J**	**.**	**Fletcher**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**.**
转录	从	这	-	J	.	弗莱彻	版	经过	大卫	价格	.

根据 1836 年 J. Fletcher 版本转录，David Price 整理。

[ə; eɪ]	['letə(r)]
A	**LETTER**
一个	信

一封信

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ə'fekʃənət]	[rɪ'mɒnstrəns]
AFFECTIONATE	**REMONSTRANCE**
亲热	抗议

亲切的劝阻

[ə'drest]
ADDRESSED
已解决

已解决

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['membəz]
TO	**THE**	**MEMBERS**
到	这	成员

致各位成员

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði]	[ɪ'stæblɪʃt]	[tʃɜːtʃ]
THE	**ESTABLISHED**	**CHURCH**
这	已确立的	教会

国教

[ɪn]	['nɒrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪn]	['nɔːfək]	,
In	**Norwich**	**and**	**in**	**Norfolk**	**,**
在	诺维奇	和	在	诺福克	,

在诺里奇和诺福克，

[ænd; ənd]	[ə'keɪʒnd]	[baɪ]
AND	**OCCASIONED**	**BY**
和	引发	经过

并由此引起

[ðə; ði]	[prə'pəʊzd]	[ɪk'skluːsɪv]	['sɪstəm]
THE	**PROPOSED**	**EXCLUSIVE**	**SYSTEM**
这	建议的	独家的	系统

拟议的专属制度

[ɒv; əv]
OF
的

的

['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
INFANT EDUCATION .
婴儿 教育 .

幼儿教育。

[baɪ] [dʒɒn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,
BY JOHN ALEXANDER ,
经过 约翰 亚历山大 ,

作者：约翰·亚历山大

['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [striːt] ['tʃæp(ə)l] , ['nɒrɪdʒ] .
MINISTER OF PRINCE'S STREET CHAPEL , NORWICH .
部长 的 王子的 街道 教堂 , 诺维奇 .

诺里奇王子街教堂牧师。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [wel] , [ænd; ənd]
“ There are still some who wish to confine the element of water to their own well , and
“ 那里 是 仍然 一些 WHO 希望 到 局限 这 元素 的 水 到 他们的 自己的 出色地 , 和

“仍然有些人希望将水的使用范围限制在自家的水井中，而且

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [fʊl] [raɪp] [kɔːn] ['əʊnli] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['fiːldz] .
to find the full ripe corn only in their own fields .
到 寻找 这 满的 成熟 玉米 仅有的 在 他们的 自己的 字段 .

他们发现只有在自己的田里才能找到完全成熟的玉米。

[wɪð] [ðem; ðəm] , [ai] [kən'fes] , [ai] [hæv; həv]
With them , I confess , I have
和 他们 , 我 承认 , 我 有

我承认，我和他们之间……

[nəʊ] ['sɪmpəθi] .
no sympathy .
不 同情 .

毫无同情心。

” ['sæmjʊəl] - .
” Samuel Wilderspin .
” 塞缪尔 - .

”塞缪尔·威尔德斯平。

['nɒrɪdʒ] :
NORWICH :
诺维奇 :

诺维奇：

[səʊld] [baɪ] [dʒeɪ] . ['fletʃə(r)] ; ['dʒærəld] & [sʌnz] ;
SOLD BY J . FLETCHER ; JARROLD & SONS ;
卖 经过 J . 弗莱彻 ; 贾罗德 & 儿子们 ;

由 J. FLETCHER；JARROLD & SONS 出售；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bʊkselə(r)] . - .
AND THE OTHER BOOKSELLERS . 1836 .
和 这 其他 书店 . - .

以及其他书商。1836年。

[praɪs] ['fɔːpens] .
Price Fourpence .
价格 四便士 .

价格四便士。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɒnɪməsli] ;
It would have been most agreeable to the author of the following letter to have published it anonymously ;
它 会 有 到过 最多 同意 到 这 作者 的 这 下列的 信 到 有 已发布 它 匿名 ;

如果这封信的作者能够匿名发表，那将是他最乐意的事；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [mait] [biː; bi] ,
but he thought that , however insignificant a writer might be ,
但 他 想法 那 , 然而 微不足道 一个 作家 可能 是 ,

但他认为，无论一个作家多么微不足道，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [ə'drest] [tuː; tə] [ə'fɪks] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
it was more respectful to the parties addressed to affix his name to his publication .
它 曾是 更多的 尊重 到 这 各方 已解决 到 词缀 他的 姓名 到 他的 发布 .

在出版物上署名，是对收件方的更大尊重。

[hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kæn; kən] ['truːli] [seɪ] , [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [ə'fend] ,
His object , in writing it , he can truly say , has not been to offend ,
他的 目的 , 在 写作 它 , 他 能 真的 说 , 有 不是 到过 到 得罪 ,

他可以坦诚地说，他写作的目的并非为了冒犯任何人。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kən'vɪns] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [fiːlz] ['diːpli] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
but to convince ; and , though he feels deeply on the subject of the letter ,
但 到 说服 ; 和 , 尽管 他 感觉 深 在 这 主题 的 这 信 ,

但要说服别人；而且，尽管他对信中所写的内容感触很深，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['haɪli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [wen] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,
it would have been highly unbecoming , when addressing a respectable and influential body of persons ,
它 会 有 到过 高度 不体面 , 什么时候 解决 一个 可敬 和 有影响 身体 的 人 ,

在向一群德高望重、有影响力的人士讲话时，这样做是非常不合适的。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɒnstrəns] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət]
to convey his remonstrance in any other language than that of affectionate
到 传达 他的 抗议 在 任何 其他 语言 比 那 的 亲热
[fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['fɜːmnəs] .
fidelity and firmness .
忠诚 和 硬度 .

他没有用任何其他语言表达他的抗议，而是用充满爱意、忠诚和坚定的语言。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [jet] [kʌm] ['fɔːwəd] , [ɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
He has never yet come forward , on any occasion ,
他 有 绝不 然而 来 向前 , 在 任何 场合 ,

他至今从未在任何场合主动站出来。

[tuː; tə] ['waɪd(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] ['eni] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ;
to widen the distance which may exist between any denominations of Christians ;
到 扩大 这 距离 哪个 可能 存在 之间 任何 面额 的 基督徒 ;
[ænd; ənd] [hiː; hi] [fiːlz] ,
and he feels ,
和 他 感觉 ,

扩大基督教各教派之间可能存在的距离；他认为，

[ɪn'kriːsɪŋli] , [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] ['tælənt] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði]
increasingly , the importance of employing his single talent in promoting the
日益 , 这 重要性 的 雇用 他的 单身的 天赋 在 推广 这
[sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪnəz] ,
salvation of sinners ,
救恩 的 罪人 ,

越来越重要的是，要运用他唯一的天赋来促进罪人的救赎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊlinəs] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] .
and the holiness and peace of the Christian Church .
和 这 圣洁 和 和平 的 这 基督教 教会 .

以及基督教教会的圣洁与和平。

['nɒrɪdʒ] , [mɑːtʃ] 28th , - .
Norwich , March 28th , 1836 .
诺维奇 , 行进 28th , - .

诺里奇，1836年3月28日。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ə; eɪ] ['letə(r)] .
A LETTER .
一个 信 .

一封信。

['krɪstʃən] [frendz] ,
Christian Friends ,
基督教 朋友们 ,

基督之友

[æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒrɪdʒ] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] 26th ['ɪnstənt] ,
An advertisement has appeared in the Norwich papers of the 26th instant ,
一个 广告 有 出现 在 这 诺维奇 文件 的 这 26th 立即的 ,

本月26日，诺维奇的报纸上刊登了一则广告。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] “ [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [wɪl]
announcing that “ a public meeting of members of the Established Church will
宣布 那 “ 一个 民众 会议 的 成员 的 这 已确立的 教会 将要
[biː; bi] [held] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
be held in the Hall in the Market ,
是 握住 在 这 大厅 在 这 市场 ,

宣布"将在市场大厅举行国教成员公开会议",

['nɒrɪdʒ] , [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , 7th [ɒv; əv] ['eɪprəl] ,
Norwich , on Thursday , 7th of April ,
诺维奇 , 在 周四 , 7th 的 四月 ,

诺维奇，4月7日，星期四

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
for the purpose of forming a Society to promote the extension of the
为了 这 目的 的 成型 一个 社会 到 推动 这 扩大 的 这
['ɪnfənt] [skuːl] ['sɪstəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd] ['sɪti] .
Infant School system in the County and City .
婴儿 学校 系统 在 这 县 和 城市 .

目的是为了成立一个协会，以促进县市幼儿学校系统的推广。

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
” It is somewhat remarkable that a notice of such importance ,
” 它 是 有些 卓越 那 一个 注意 的 这样的 重要性 ,

"如此重要的通知竟然如此重要，这多少有些令人惊讶，"

[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,
and addressed to a large and respectable body of Christians ,
和 已解决 到 一个 大的 和 可敬 身体 的 基督徒 ,

并且是面向一大批受人尊敬的基督徒，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['peɪpəz] [ə'nɒnɪməsli] ,
should have been inserted in the public papers anonymously ,
应该 有 到过 插入 在 这 民众 文件 匿名 ,

应该匿名刊登在公共报纸上。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
and that you should be called upon to assemble in the Hall ,
和 那 你 应该 是 称为 之上 到 集合 在 这 大厅 ,

你们应当被召集到大厅集合，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [baɪ] [huːz] [ɔː'θɒrəti] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sembli] [ɪz] [kən'viːnd] ,
without knowing by whose authority such an assembly is convened ,
没有 会心 经过 谁 权威 这样的 一个 集会 是 召集 ,

在不知道是谁授权召集这样的集会的情况下，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
and without even knowing who is to preside on the occasion .
和 没有 甚至 会心 WHO 是 到 主持 在 这 场合 .

甚至连谁将主持此次活动都不知道。

[bɪ'liːvɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [dʌz] [prə'siːd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['kɒmpɪtənt]
Believing , however , that the advertisement does proceed from some competent
相信 , 然而 , 那 这 广告 做 继续 从 一些 胜任的
[ɔː'θɒrəti] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] ,
authority , and perceiving ,
权威 , 和 感知 ,

然而，相信该广告确实出自某个权威机构，并且意识到，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɪn] [wɪtʃ]
from the terms in which
从 这 条款 在 哪个

从条款来看

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [ɪk'sept] “ [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]
it is expressed , that all the inhabitants of this City , except “ the members of
它 是 表达 , 那 全部 这 居民 的 这 城市 , 除了 “ 这 成员 的
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,
the Established Church ,
这 已确立的 教会 ,

文中明确指出，除“国教成员”外，该市所有居民

” [ɑː(r); ə(r)] [prə'hɪbɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] , [æz; əz][wʌn]
” are prohibited from attending the meeting , I take the liberty , as one
” 是 禁止 从 参加 这 会议 , 我 拿 这 自由 , 作为 一
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'skluːdɪd] ['pɑːti] ,
of the excluded party ,
的 这 排除 派对 ,

被禁止参加会议的人，作为被排除在外的一方，我冒昧地表示：

[ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] — [ænd; ənd][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] ,
of addressing you from the press — and my object in so doing ,
的 解决 你 从 这 按 — 和 我的 目的 在 所以 正在做 ,

我以媒体身份向你们讲话——而我这样做的目的是，

[ɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːlz] [ɪn] ['nɒrɪdʒ]
is to explain to you the principles on which the Infant schools in Norwich
是 到 解释 到 你 这 原则 在 哪个 这 婴儿 学校 在 诺维奇
[hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['kɒndʌktid] ,
have hitherto been conducted ,
有 迄今为止 到过 实施 ,

目的是向您解释诺里奇幼儿学校迄今为止的办学原则。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'dɒpʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]
and to recommend those principles to your adoption at the approaching
和 到 推荐 那些 原则 到 你的 采用 在 这 接近
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

并建议各位在即将召开的会议上采纳这些原则。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sevrəl] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
You are probably aware that several friends to the education of children ,
你 是 大概 意识到的 那 一些 朋友们 到 这 教育 的 孩子们 ,

您可能知道，一些朋友致力于孩子的教育，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðeə(r)]['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
and especially to their moral and religious education , have originated ,
和 尤其 到 他们的 道德 和 宗教 教育 , 有 起源于 ,
[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,
and , for some years ,
和 , 为了 一些 年 ,

尤其对他们的道德和宗教教育而言，已经形成，并且多年来，

[sə'pɔːrtɪd] ['ɪnfənt] [skuːlz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
supported Infant schools in this neighbourhood , the principal of which are to
有 婴儿 学校 在 这 邻里 , 这 主要的 的 哪个 是 到
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [leɪkənhæm] ,
be found in Lakenham ,
是 成立 在 莱肯汉姆 ,

该社区的幼儿园得到了资助，其校长位于莱肯汉姆。

[ɪn] [krʊks] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [maɪlz] .
in Crook's Place , and in the parish of St . Miles .
在 骗子的 地方 ， 和 在 这 教区 的 英石 . 迈尔斯 .

在克鲁克斯广场和圣迈尔斯教区。

[ðiːz] [skuːlz] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['kɒndʌktid] [nɒt] [ɒn] [sek'teəriən] , [bʌt; bət] [ɒn] ['kæθlɪk]
These schools have hitherto been conducted not on sectarian , but on catholic
这些 学校 有 迄今为止 到过 实施 不是 在 宗派 ， 但 在 天主教

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] .
and Christian principles .
和 基督教 原则 .

这些学校迄今为止的办学原则不是宗派性的，而是普世的基督教原则。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] ['skɑːlərz] , [ænd; ənd] ,
Children of all classes have been admitted as scholars , and ,
孩子们 的 全部 课程 有 到过 承认 作为 学者们 ， 和 ，

各个阶层的孩子都被录取为学者，而且，

[bɪ'saɪdz] [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] , [ðeɪ] [hæv; həv]
besides imparting to them the elements of general knowledge , they have
除了 传授 到 他们 这 元素 的 一般的 知识 ， 他们 有

[biːn] [tɔːt] ,
been taught ,
到过 教授 ，

除了向他们传授常识之外，他们还被教导：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kə'pæsitiz] , [ðə; ði] [fækts] [ænd; ənd] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli]
according to their capacities , the facts and histories recorded in the Holy
根据 到 他们的 容量 ， 这 事实 和 历史 记录 在 这 圣

['skrɪptʃəz] ,
Scriptures ,
经文 ，

根据他们的能力，圣经中记载的事实和历史，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv] [mæn] ,
and the great doctrines relative to the sinfulness of man ,
和 这 伟大的 教义 相对的 到 这 罪恶 的 男人 ，

以及与人类罪性相关的伟大教义，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv]
and to the redemption which is in Christ Jesus , on which the majority of
和 到 这 赎回 哪个 是 在 基督 耶稣 ， 在 哪个 这 多数 的

['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] .
Christians are agreed .
基督徒 是 同意 .

并且归于基督耶稣里的救赎，这是大多数基督徒所认同的。

[ðə; ði] [kə'mɪtiz] [ɒv; əv] [ðiːz] [skuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The committees of these schools are composed of members of the
这 委员会 的 这些 学校 是 由 的 成员 的 这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃɪz] ,
Establishment and of other Christian churches ,
建立 和 的 其他 基督教 教堂 ，

这些学校的委员会由教会成员和其他基督教教会的成员组成。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] ,
all of whom , without the slightest degree of jealousy , or of difficulty ,
全部 的 谁 , 没有 这 丝毫 程度 的 妒忌 , 或者 的 困难 ,

他们所有人，都没有丝毫嫉妒或困难，

[hæv; həv] ['kɔːdiəli] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [bəʊθ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ðə; ði]
have cordially united in carrying into effect both the intellectual and the
有 诚挚地 团结的 在 携带 进入 影响 两个都 这 知识分子 和 这
[rɪ'lɪdʒəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .
religious parts of the system .
宗教 部分 的 这 系统 .

在贯彻落实该体系的理智和宗教部分方面，双方都表现出了真诚的团结。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪkənhæm] [skuːl] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)]
The committee of the Lakenham school , though it , as well as the other
这 委员会 的 这 莱肯汉姆 学校 , 尽管 它 , 作为 出色地 作为 这 其他
[skuːlz] ,
schools ,
学校 ,

莱肯汉姆学校委员会，尽管它和其他学校一样，

[ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] , ['tʃiːfli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [dɪ'sentər] , [hæz; həz] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] ,
is , I believe , chiefly supported by Dissenters , has , I am informed ,
是 , 我 相信 , 主要 有 经过 异议者 , 有 , 我 是 知情的 ,

我相信，它主要由持不同政见者支持，据我所知，

['regjələli] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [ə'tend] [ɪts] ['miːtiŋz] ;
regularly invited the respected clergyman of the parish to attend its meetings ;
经常 受邀 这 受人尊敬 牧师 的 这 教区 到 出席 它是 会议 ;

定期邀请教区德高望重的牧师参加会议；

[ænd; ənd][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [skuːl] [ɪn][ˌes 'tiː] . [maɪlz] - , [i'neibl] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ,
and my connexion with the school in St . Miles ' , enables me to declare ,
和 我的 连接 和 这 学校 在 英石 . 迈尔斯 - , 启用 我 到 宣布 ,
[məʊst] ['kɒnfɪdəntli] ,
most confidently ,
最多 自信地 ,

我与圣迈尔斯学校的联系，使我能够非常自信地宣布：

[ðæt] [rɪ'piːtɪd] ['efəts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ɪn'djuːs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
that repeated efforts have been made to induce members of the Established
那 重复 努力 有 到过 制成 到 诱导 成员 的 这 已确立的
[tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [ə'fɔːd] ['greɪtə(r)][help][ɪn][daɪ'rektɪŋ] [ɪts] [kən'sɜːnz] ,
church to afford greater help in directing its concerns ,
教会 到 买得起 更大的 帮助 在 导演 它是 担忧 ,

已多次努力促使英国国教成员在指导其事务方面提供更多帮助，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [di'frei] [ɪts] [ɪk'spensɪz] .
as well as in defraying its expenses .
作为 出色地 作为 在 支付 它是 开支 .

以及支付其费用。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [skuːlz] , ['iːkwəli] ['lɪbərəl] ['meʒəz] [hæv; həv] [biːn]
I have no doubt that in the other schools , equally liberal measures have been
我 有 不 怀疑 那 在 这 其他 学校 , 同样地 自由主义 措施 有 到过
[ə'dɒptɪd] .
adopted .
已采用 .

我毫不怀疑其他学校也采取了同样宽松的措施。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðiːz] [skuːlz] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]
The children of these schools composed the principal part of the interesting
这 孩子们 的 这些 学校 由 这 主要的 部分 的 这 有趣的
[gruːp] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [hɔːl] ,
group which filled the platform in St . Andrew's Hall ,
团体 哪个 已填 这 平台 在 英石 . 安德鲁的 大厅 ,

这些学校的孩子们构成了挤满圣安德鲁大厅讲台的这群有趣观众的主体。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ðə; ði] 22nd ['ɪnstənt] , [wen] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] ['ɪnfənt] [skuːlz] ,
on Tuesday the 22nd instant , when the mode of teaching in Infant Schools ,
在 周二 这 22nd 立即的 , 什么时候 这 模式 的 教学 在 婴儿 学校 ,

22日星期二，幼儿学校的教学模式，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ə'kwaɪəd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
and the kind and degree of useful knowledge acquired in them ,
和 这 种类 和 程度 的 有用 知识 获得 在 他们 ,
[wɜː(r); wə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
were illustrated by the examination ,
是 插图 经过 这 考试 ,

通过考试，可以了解他们所获得的实用知识的种类和程度。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - ['kɒndʌktid] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [pə'hæps] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]
which Mr . Wilderspin conducted , in the presence of perhaps two thousand
哪个 先生 . - 实施 , 在 这 在场 的 也许 二 千
[spek'tetər] ;
spectators ;
观众 ;

威尔德斯平先生主持了这场活动，现场可能有两千名观众；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] , [bəuθ] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] ['praɪvətli] ,
and the satisfaction which he expressed , both publicly and privately ,
和 这 满意 哪个 他 表达 , 两个都 公开 和 私下 ,

他公开和私下都表达了满意之情。

[wɪð] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːlz] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] , [ɪm'pɜːfɪkt] [æz; əz] [ðeɪ]
with the manner in which the schools had been trained , imperfect as they
和 这 方式 在 哪个 这 学校 有 到过 受过训练 , 不完善 作为 他们
[kən'fesɪdli] [ɑː(r); ə(r)] ,
confessedly are ,
坦白地说 是 ,

鉴于这些学校的培训方式，尽管它们本身并不完美，

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː]
was in no small degree
曾是 在 不 小的 程度

程度相当显著

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [sə'pɔːrtɪd] [ðem; ðəm][ə'mɪdst] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz]
gratifying to those who have hitherto supported them amidst many difficulties
可喜 到 那些 WHO 有 迄今为止 有 他们 在......之中 许多 困难
[ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .
and discouragements .
和 沮丧 .

对于那些迄今为止在重重困难和挫折中支持他们的人来说，这无疑是令人欣慰的。

[ˌhɪðə'tuː] , [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['ɪnfənt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [hæv; həv] [biːn]
Hitherto , the labourers in the cause of Infant education , in this city , have been
迄今为止 , 这 劳工 在 这 原因 的 婴儿 教育 , 在 这 城市 , 有 到过
['prɪnsəpli] [dɪ'sentər] ;
principally Dissenters ;
主要 异议者 ;

迄今为止，本市从事幼儿教育事业的劳动者主要都是非国教徒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
but it is well known that they have always desired , and that they would
但 它 是 出色地 已知 那 他们 有 总是 想要的 , 和 那 他们 会
[hæv; həv]['glædli] [rɪ'siːvd] ,
have gladly received ,
有 乐意 已收到 ,

但众所周知，他们一直渴望，并且乐于接受。

[ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz][kəu'ædʒutə] .
a greater number of their brethren in the Establishment as coadjutors .
一个 更大的 数字 的 他们的 弟兄们 在 这 建立 作为 助理 .

在建制派中，有更多同僚担任助理职务。

[wɒt'evə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
Whatever degree of influence they may have had in the schools which have
任何 程度 的 影响 他们 可能 有 有 在 这 学校 哪个 有
[biːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
been referred to ,
到过 指 到 ,

无论他们在上述学校中拥有多大程度的影响力，

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [fɔːmd] ['eni] [ruːlz] [ɔː(r)] [ə'dɒptɪd] ['eni] ['prɪnsəp(ə)lz][ɔː(r)][plænz][ɒv; əv]
they have never formed any rules or adopted any principles or plans of
他们 有 绝不 形成 任何 规则 或者 已采用 任何 原则 或者 计划 的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

他们从未制定过任何规则，也没有采纳过任何教育原则或计划。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] ['skruːpjələs] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [niːd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ænd; ənd] , ['djʊərɪŋ]
against which the most scrupulous Episcopalian need object ; and , during
反对 哪个 这 最多 一丝不苟的 圣公会 需要 目的 ; 和 , 期间
[ðə; ði]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,
the recent visit of Mr . Wilderspin ,
这 最近的 访问 的 先生 . - ,

即使是最严谨的圣公会教徒也需要对此提出异议；而且，在威尔德斯平先生最近的访问期间，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɪn] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ,
they had their full share in contributing to his introduction to this city ,
他们 有 他们的 满的 分享 在 贡献 到 他的 介绍 到 这 城市 ,

他们为他来到这座城市做出了巨大贡献。

[tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendəns] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz]
to the support of his Lectures , and to the attendance in St . Andrew's
到 这 支持 的 他的 讲座 , 和 到 这 出席 在 英石 . 安德鲁的
[hɔːl] .
Hall .
大厅 .

感谢大家对他的讲座的支持，以及在圣安德鲁大厅的出席。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [held] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
The very first meeting that was held , to make arrangements with Mr .
这 非常 第一的 会议 那 曾是 握住 , 到 制作 安排 和 先生 .
- ,
Wilderspin ,
- ,

第一次会面是为了与威尔德斯平先生商讨安排事宜，

[wɒz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [frendz] , [huː] , [wɪ'ðaʊt]
was summoned by a member of the Society of Friends , who , without
曾是 被召唤 经过 一个 成员 的 这 社会 的 朋友们 , WHO , 没有
[ˌpɑːʃi'æləti] ,
partiality ,
偏袒 ,

是由一位教友会成员召见的，这位成员公正无私地……

[ɪn'vaɪtɪd] [bəuθ] ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ɪn] [ðə; ði] [leɪkənhæm]
invited both Churchmen and Dissenters to meet Mr . W . in the Lakenham
受邀 两个都 教会人士 和 异议者 到 见面 先生 . W . 在 这 莱肯汉姆
[skuːl] .
school .
学校 .

邀请教会人士和非国教徒到莱肯汉姆学校与 W 先生会面。

[ðə; ði] ['lektʃəz] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ,
The Lectures , which Mr . W . delivered in the Guildhall ,
这 讲座 , 哪个 先生 . W . 发表 在 这 市政厅 ,

W先生在市政厅发表的系列讲座

[wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['meni] [dɪ'sentər] [æz; əz] [ɪˌpɪskə'peɪliənz] .
were attended by at least as many Dissenters as Episcopalians .
是 参加 经过 在 至少 作为 许多 异议者 作为 圣公会教徒 .

参加集会的非国教徒人数至少与圣公会教徒人数一样多。

[wen] , ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['lektʃəz] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['klɜːdʒi] [ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
When , after those lectures , a meeting of Clergy and members of the
什么时候 , 后 那些 讲座 , 一个 会议 的 牧师 和 成员 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
Establishment ,
建立 ,

在这些讲座之后，神职人员和政界人士举行了一次会议，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] [dɪ'sentə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] , [rɪ'zɒlvd] “ [ðæt]
to which no Dissenter was invited , resolved “ that
到 哪个 不 异议者 曾是 受邀 , 已解决 “ 那

没有邀请任何异议人士，决议如下：“

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [naʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
there should be an examination of children now receiving instruction in the
那里 应该 是 一个 考试 的 孩子们 现在 接收 操作说明 在 这
['ɪnfənt] [skuːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,
Infant schools of this city ,
婴儿 学校 的 这 城市 ,

应该对目前在本市幼儿学校接受教育的儿童进行一次检查。

” [ðə; ði] [kə'mɪtiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [skuːlz] , [huːz] [kən'kʌrəns] [wɪð] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ai]
” the committees of those schools , whose concurrence with the resolution was I
” 这 委员会 的 那些 学校 , 谁 一致 和 这 解决 曾是 我
[bɪ'liːv] ['nevə(r)] [ɑːskt] ,
believe never asked ,
相信 绝不 问 ,

“那些学校的委员会，我相信从未被征询过对这项决议的同意意见，

['kaɪndli] [ə'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
kindly assented to it ,
亲切地 同意 到 它 ,

欣然同意了。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɪn] [ˌes 'tiː] .
and suffered their teachers and children to assemble on the platform in St .
和 遭受 他们的 教师 和 孩子们 到 集合 在 这 平台 在 英石 .
['ænˌdruːz] [hɔːl] .
Andrew's Hall .
安德鲁的 大厅 .

他们允许老师和孩子们聚集在圣安德鲁大厅的平台上。

[ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , ['glædli] [ænd; ənd] [grə'tjuːɪtəsli] , [sent] [fɔːmz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
The Dissenters in this city , gladly and gratuitously , sent forms from their
这 异议者 在 这 城市 , 乐意 和 免费 , 发送 表格 从 他们的
['tʃæpəl] ,
chapels ,
小教堂 ,

这座城市的非国教徒们欣然无偿地从他们的教堂寄来了表格。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spek'tetər] [mait] [biː; bi] ['siːtɪd] .
on which the spectators might be seated .
在 哪个 这 观众 可能 是 坐着 .

观众可以坐在上面。

[ðeɪ] ['pɜːrtʃəst] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbəz]
They purchased tickets , and attended the examination in very considerable numbers
他们 购买 门票 , 和 参加 这 考试 在 非常 大量 数字
.
.
.

他们购买了门票，并且大量人员参加了考试。

[ðeɪ] [bɪ'held] ['klɜːdʒɪmən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['tʃɜːtʃmən] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]['mænɪfest][æn; ən] ['ɪntrəst]
They beheld clergymen , and other churchmen , beginning to manifest an interest
他们 观看 神职人员 , 和 其他 教会人士 , 开始 到 显现 一个 兴趣
[ɪn]['ɪnfənt] [skuːlz] ,
in Infant schools ,
在 婴儿 学校 ,

他们看到神职人员和其他教会人士开始对幼儿学校表现出兴趣，

[baɪ] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
by conducting the little children to the platform .
经过 进行 这 小的 孩子们 到 这 平台 .

带领小孩子们上站台。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] , [ɪn] [ðiːz] ['veəriəs] [weɪz] , [rɪ'siːvd] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]
And after having , in these various ways , received assistance from your
和 后 拥有 , 在 这些 各种各样的 方式 , 已收到 协助 从 你的
[dɪ'sentɪŋ] ['feləʊ] ['sɪtəznz] ,
dissenting fellow citizens ,
持不同意见 同伴 公民 ,

在以这些不同的方式获得持不同意见的同胞的帮助之后，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] — ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['bɒrəʊd] ['aʊə(r)] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
as well as from others — after having borrowed our schools for a
作为 出色地 作为 从 其他的 — 后 拥有 借来的 我们的 学校 为了 一个
['pʌblɪk][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['aʊə(r)] ['mʌni] [tə'wɔːdz] [di'frei] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]
public examination — after having received our money towards defraying the expenses
民众 考试 — 后 拥有 已收到 我们的 钱 向 支付 这 开支
[ɒv; əv] [ðæt] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] " [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
of that examination — after having told us that " such an exhibition of
的 那 考试 — 后 拥有 讲述 我们 那 " 这样的 一个 展览 的
['ɪnfənt] [skuːlz] [wʊd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][məʊst] [ə'ɡriːəb(ə)l] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['efɪkəsi] ,
Infant schools would afford a most agreeable testimony of their efficacy ,
婴儿 学校 会 买得起 一个 最多 同意 见证 的 他们的 功效 ,

以及其他一些人——在借用我们的学校进行公开考试之后——在收到我们用于支付考试费用的钱之后——在告诉我们"这样的幼儿学校展览将为它们的有效性提供非常令人愉快的证明，

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'lɪstɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]
and be a means of enlisting both the feelings and the judgment of
和 是 一个 方法 的 入伍 两个都 这 情怀 和 这 判断 的
[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] " — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [sʌtʃ]
the audience in their favour " — we were not prepared to expect that such
这 观众 在 他们的 偏爱 " — 我们 是 不是 准备 到 预计 那 这样的
['frendli] [prə'siːdɪŋz] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] [juːst] [ə'ɡenst] [ɑː'selvz] ,
friendly proceedings on our part would ultimately be used against ourselves ,
友好的 诉讼程序 在 我们的 部分 会 最终 是 用过的 反对 我们自己 ,

并以此来博取观众的感情和判断，使他们对自己有利"——我们没想到，我们这种友好的举动最终会被用来对付我们自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ]
and that they were to be rewarded by
和 那 他们 是 到 是 奖励 经过

他们将获得奖励

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

['aʊə(r)]['ʌtə(r)][ɪk'skluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ɔːl]['fjuːtʃə(r)] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
our utter exclusion from all future participation with you in the system of
我们的 说出 排除 从 全部 未来 参与 和 你 在 这 系统 的
['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Infant education .
婴儿 教育 .

我们将彻底被排除在未来与你们共同参与的幼儿教育体系之外。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['briːfli] [sketʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn]
Having thus briefly sketched the principles and the proceedings which have been
拥有 因此 简要地 草图 这 原则 和 这 诉讼程序 哪个 有 到过
[ˌhɪðə'tuː] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [skuːlz] [ɪn] ['nɒrɪdʒ] ,
hitherto adopted by the conductors of Infant schools in Norwich ,
迄今为止 已采用 经过 这 导体 的 婴儿 学校 在 诺维奇 ,

以上简要概述了诺里奇幼儿学校校长们迄今为止所遵循的原则和程序，

[ai] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə][də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
I now proceed to direct your attention to the advertisement ,
我 现在 继续 到 直接的 你的 注意力 到 这 广告 ,

现在请大家注意这则广告。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ə'keɪʒnd] .
by which this letter was more particularly occasioned .
经过 哪个 这 信 曾是 更多的 特别 引发 .

而这封信的起因正是如此。

[ðæt] [əd'vɜːtɪsmənt] [kɔːlz] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [æz; əz] “ ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,

That advertisement calls upon you , as “ members of the Established Church ,

那 广告 呼叫 之上 你 , 作为 “ 成员 的 这 已确立的 教会 ,

那则广告呼吁你们作为“国教成员”参与，

” [tuː; tə] [fɔːm] “ [ə; eɪ][sə'saɪəti][tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːl] ['sɪstəm] [ɪn]

” to form “ a society to promote the extension of the Infant school system in

” 到 形式 “ 一个 社会 到 推动 这 扩大 的 这 婴儿 学校 系统 在

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd] ['sɪti] ” — [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['membəz]

the county and city ” — and I understand it to mean that the members

这 县 和 城市 ” — 和 我 理解 它 到 意思是 那 这 成员

[ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

of no other Christian church shall be allowed to participate with you in the

的 不 其他 基督教 教会 将 是 允许 到 参加 和 你 在 这

[fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

formation of the society ,

形成 的 这 社会 ,

“成立一个促进本县市幼儿学校系统扩展的社团”——我的理解是，这意味着任何其他基督教教会的成员都不得与你们一起参与该社团的成立。

[ɔː(r)][ɪn][ɪts] [kə'mɪti] , [ɔː(r)][ɪn][ɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] .

or in its committee , or in its operations .

或者 在 它是 委员会 , 或者 在 它是 运营 .

或在其委员会中，或在其运作中。

[ðɪs] [məʊd][ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] , [juː; jʊ] [pə'siːv] [æt; ət][wʌns] ,

This mode of proceeding , you perceive at once ,

这 模式 的 进行中 , 你 感知 在 一次 ,

你立刻就能察觉到这种行事方式。

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ə'dɒptɪd] ;

is the very reverse of that which has hitherto been adopted ;

是 这 非常 撤销 的 那 哪个 有 迄今为止 到过 已采用 ;

这与迄今为止所采取的做法截然相反；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒntrəri] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

it is contrary even to the bill which has been passed for the

它 是 相反 甚至 到 这 账单 哪个 有 到过 通过了 为了 这

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

emancipation of the slaves in the West Indies ,

解放 的 这 奴隶 在 这 西方 印第斯 ,

这甚至与已通过的西印度群岛奴隶解放法案相悖。

[wɪtʃ] [prə'vaɪdz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [blæk] ['ɪnfənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] “ [ɒn] ['lɪbərəl] [ænd; ənd]

which provides that even black infants shall be educated “ on liberal and

哪个 提供 那 甚至 黑色的 婴儿 将 是 受过教育 “ 在 自由主义 和

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

enlightened principles ;

开明 原则 ;

其中规定，即使是黑人婴儿也应接受“自由开明原则”的教育；

” [ænd; ənd][ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ,

” and I ask you , what would have been your thoughts and feelings ,

” 和 我 问 你 , 什么 会 有 到过 你的 想法 和 情怀 ,

那么，我想问问你，你当时会作何感想？

[ɪf] ['eni]['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [bɪ'saɪdz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

if any other Christian , and Protestant church , in this city , besides your own ,

如果 任何 其他 基督教 , 和 新教 教会 , 在 这 城市 , 除了 你的 自己的 ,

如果这座城市里除了你自己的教会之外，还有其他基督教教会或新教教会，

[hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
had ventured to suggest a society for the education of little children
有 冒险 到 建议 一个 社会 为了 这 教育 的 小的 孩子们

[səʊ] ['ʌtəli] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] ?
so utterly exclusive and illiberal ?
所以 完全地 独家的 和 非自由主义 ?

竟然有人胆敢提议建立一个如此排外和不自由的幼儿教育协会?

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
Whatever may have been the condition of other parts of the kingdom ,
任何 可能 有 到过 这 状况 的 其他 部分 的 这 王国 ,

无论王国其他地区的情况如何,

[ðɪs] ['sɪti] [hæz; həz] [biːn] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['pʌblɪk] ['juːnəti][ænd; ənd][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
this city has been lamentably deficient in public unity and cooperation in
这 城市 有 到过 令人遗憾的是 不足 在 民众 统一 和 合作 在

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz]
the accomplishment of that which is good — and a different state of things is
这 成就 的 那 哪个 是 好的 — 和 一个 不同的 状态 的 事物 是

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,
not to be expected from the mere politician ,
不是 到 是 预期的 从 这 仅仅 政治家 ,

这座城市在实现美好目标方面,公众团结与合作一直严重不足——而指望一个普通的政客就能改变这种状况,这令人遗憾。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]
or from any of " the men of the world which have their portion in this
或者 从 任何 的 " 这 男人 的 这 世界 哪个 有 他们的 部分 在 这

[laɪf] .
life .
生活 .

或者来自"今生有份的世人"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd]
" It is to the religious only that we must look for the desired
" 它 是 到 这 宗教 仅有的 那 我们 必须 看 为了 这 想要的

[ˌrefə'meɪʃn] ;
reformation ;
改革 ;

"我们只能在宗教人士身上寻求渴望的改革;

[ænd; ənd] [ɪf] [mæn'kaɪnd][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [dwel] [tə'geðə(r)] [ɪn] [lʌv] ,
and if mankind are ever taught to dwell together in love ,
和 如果 人类 是 曾经 教授 到 住 一起 在 爱 ,

如果人类有朝一日能够学会彼此相爱,共同生活,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [im'baib] [ænd; ənd] [huː] [ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði]['spɪrɪt]
it must be by those who have imbibed and who exemplify the spirit
它 必须 是 经过 那些 WHO 有 吸收 和 WHO 举例说明 这 精神

[ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
of Christianity .
的 基督教 .

必须是那些已经领悟并体现基督教精神的人才能做到。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] — [ɪf] [ðəʊz] [huː] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] “ [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [kraɪst] ,

But if the religious — if those who profess to have “ the same mind that was in Christ ,

但 如果 这 宗教 — 如果 那些 WHO 宣称 到 有 “ 这 相同的 头脑 那 曾是 在 基督 ，

但如果宗教人士——如果那些自称拥有“与基督一样的心志”的人，

” [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'diːmə(r)] ,

” refuse to associate with those who love the same Redeemer ,

” 拒绝 到 联系 和 那些 WHO 爱 这 相同的 救世主 ，

“拒绝与那些爱同一位救赎主的人交往。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ,

and are regenerated by the same Spirit ,

和 是 再生 经过 这 相同的 精神 ，

并藉着同一位圣灵重生。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['dɪfə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ɪf] [ðeɪ] [ðʌs] “ [set][æt; ət] [nɔːt] [ðeə(r)]['brʌðə(r)] ” — [ɪf] [ðeɪ] [ðʌs] ['præktɪkli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] “ [kraɪst] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] ,

merely because they differ respecting some points of discipline in the church — if they thus “ set at nought their brother ” — if they thus practically declare that “ Christ is divided ,

仅仅 因为 他们 不同 尊重 一些 积分 的 纪律 在 这 教会 — 如果 他们 因此 “ 放 在 零 他们的 兄弟 ” — 如果 他们 因此 几乎 宣布 那 “ 基督 是 分割 ，

仅仅因为他们在教会纪律的某些方面存在分歧——如果他们因此“轻视他们的弟兄”——如果他们因此实际上宣称“基督是分裂的，

” [ænd; ənd][səʊ][dɪ'vaɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['membəz] ['kænɒt] [ju'naɪt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪnfənts] — [wɪl] [nɒt] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [brɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self]['ɪntuː] [dɪs'ɒnə(r)] ,

” and so divided that his members cannot unite even in the education of infants — will not such conduct bring religion itself into dishonour ,

” 和 所以 分割 那 他的 成员 不能 团结 甚至 在 这 教育 的 婴儿 — 将要 不是 这样的 执行 带来 宗教 本身 进入 羞辱 ，

“他的信徒如此分裂，甚至在婴儿教育方面都无法团结一致——这样的行为岂不是会给宗教本身带来耻辱吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] “ [kɔːz] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [blæs'fiːm] ? ”

and will it not “ cause the enemies of God to blaspheme ? ”

和 将要 它 不是 “ 原因 这 敌人 的 上帝 到 亵渎神明 ? ”

难道这不会“使神的敌人亵渎神”吗？

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [triː] ,

“ For if these things be done in the green tree ,

“ 为了 如果 这些 事物 是 完毕 在 这 绿色的 树 ，

“因为如果这些事发生在绿树上，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ?

what shall be done in the dry ?

什么 将 是 完毕 在 这 干燥 ?

干旱时期该如何处理？

” [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [skuːlz] [biːn] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]

” Had the system of Infant schools been the offspring of the Church of England — could it

” 有 这 系统 的 婴儿 学校 到过 这 后代 的 这 教会 的 英格兰 — 可以 它

“如果幼儿学校制度是英国国教的产物——它还能……”

[biː; bi] [ʃəʊn] [ðæt] [nəʊ] ['ɪnfənts] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæv; həv] [biːn] [bæp'taɪzd] [æt; ət] [ɪts] [fɒnt] ,
be shewn that no infants , but such as have been baptized at its font ,
是 展示 那 不 婴儿 , 但 这样的 作为 有 到过 受洗 在 它是 字体 ,

要表明，除了在洗礼池受洗的婴孩之外，没有其他婴孩。

[hæd; həd] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti]
had the capacity to receive instruction — or if the Dissenters of this city
有 这 容量 到 收到 操作说明 — 或者 如果 这 异议者 的 这 城市
[hæd; həd] [set] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɪn] ['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
had set an example of exclusiveness in infant education ,
有 放 一个 例子 的 独家性 在 婴儿 教育 ,

有能力接受教育——或者如果这座城市的非国教徒在幼儿教育方面树立了排他性的榜样，

[ðen] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] [ə'pɒlədʒi] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
then indeed some apology or even justification might be offered for the
然后 的确 一些 道歉 或者 甚至 理由 可能 是 提供 为了 这
[kɔːs] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dɒpʃn] .
course which is advertised for adoption .
课程 哪个 是 广告 为了 采用 .

那么，对于所宣传的课程，或许会提出一些道歉，甚至做出一些辩解。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt]
But it is well known that the system of infant education is quite independent
但 它 是 出色地 已知 那 这 系统 的 婴儿 教育 是 相当 独立的
[ɒv; əv] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['pɒləti] .
of any form of ecclesiastical polity .
的 任何 形式 的 教会的 政体 .

但众所周知，幼儿教育体系与任何形式的教会政体都是完全独立的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'fɔːmɪst] .
It is as much the property of the nonconformist as of the conformist .
它 是 作为 很多 这 财产 的 这 非传统主义者 作为 的 这 循规蹈矩者 .

它既是特立独行者的特质，也是循规蹈矩者的特质。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [pɪˌkjuːli'ærətiːz] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːsks] ,
It has nothing to do with the peculiarities of either ; but it asks ,
它 有 没有什么 到 做 和 这 特殊性 的 任何一个 ; 但 它 问 ,

这与二者的特殊之处无关；但它提出的问题是：

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] ['kɔːdiəli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəuθ] .
and has hitherto cordially received the cooperation of both .
和 有 迄今为止 诚挚地 已收到 这 合作 的 两个都 .

迄今为止，一直得到双方的友好合作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ə'pendɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃɜːtʃ] ,
And the attempt to make it the appendage of a particular church ,
和 这 试图 到 制作 它 这 附属物 的 一个 特别的 教会 ,

试图使其成为某个特定教会的附属机构，

[ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] ” [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] ['krɪstʃənz] — [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['ɪnfənts] ,
and “ a great gulph ” of separation between Christians — to enlist infants ,
和 “ 一个 伟大的 海湾 ” 的 分离 之间 基督徒 — 到 入伍 婴儿 ,
[dʒʌst] “ [wiːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brest] ,
just “ weaned from the breast ,
只是 “ 断奶 从 这 胸部 ,

基督徒之间存在着“巨大的鸿沟”——为了争取那些刚刚“断奶”的婴儿，

" [æz; əz] ['pɑːtiz] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [straɪf] ,
" as parties in ecclesiastical strife ,
" 作为 各方 在 教会的 冲突 ,

作为教会纷争中的各方，

[mʌst; məst][biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][bəʊθ][ɒv; əv]['ɪnfənts]
must be productive of a lamentable influence on the minds both of infants
必须 是 生产力 的 一个 令人惋惜的 影响 在 这 思想 两个都 的 婴儿

[ænd; ənd]['ædʌlts] ,
and adults ,
和 成年人 ,

必然会对婴幼儿和成人的思想产生令人遗憾的影响。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['haɪli] [ə'fensɪv] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [ri'bjuːk] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ænd; ənd] [sed]
and must be highly offensive to Him who rebuked his disciples and said
和 必须 是 高度 进攻 到 他 WHO 责备 他的 门徒 和 说

,
,
,

这必定令那位斥责门徒并说：

" ['sʌfə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fə'bɪd] [ðem; ðəm][nɒt] ,
" Suffer the little children to come unto me , and forbid them not ,
" 遭受 这 小的 孩子们 到 来 到 我 , 和 禁止 他们 不是 ,

"让小孩子到我这里来，不要禁止他们，

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] .
for of such is the kingdom of heaven .
为了 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 .

因为天国是属于这样的人的。

" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] — ['hævɪŋ]
" The Church of England — established by the authority of parliament — having
" 这 教会 的 英格兰 — 已确立的 经过 这 权威 的 议会 — 拥有

[di'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv]['pəʊpəri] ,
dissented from the pale of popery ,
持不同意见 从 这 苍白 的 天主教 ,

"英国国教——由议会授权建立——由于与天主教教义相悖，

[huːz] [ɪn'tɒlərəns] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ʃiː; ʃi] [prəu'fes] [tuː; tə][əb'hɔː(r)] — [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
whose intolerance and exclusiveness she professes to abhor — declaring that she is
谁 不容忍 和 独家性 她 声称 到 痛恨 — 声明 那 她 是

[ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
emphatically and eminently the church of
强调地 和 非常 这 教会 的

她声称憎恶教会的偏狭和排外，并宣称自己是教会的坚定拥护者和杰出代表。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[kraɪst] — [ænd; ənd] [preŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] " [ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz]
Christ — and praying , as she does , not only for " all sorts and conditions
基督 — 和 祈祷 , 作为 她 做 , 不是 仅有的 为了 " 全部 排序 和 状况

[ɒv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ,

基督——她祈祷时，不仅为"各种各样、各种境况的人"，

” [bʌt; bət] “ [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,
” but “ more especially for the good estate of the catholic church ,
” 但 “ 更多的 尤其 为了 这 好的 财产 的 这 天主教 教会 ,

但“尤其为了天主教会的良好利益，

[ðæt] [ɔːl] [huː] [prə'fes] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['krɪstʃənz] [meɪ] [həʊld] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] ['juːnəti] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
that all who profess and call themselves Christians may hold the faith in unity of spirit ,
那 全部 WHO 宣称 和 称呼 他们自己 基督徒 可能 抓住 这 信仰 在 统一 的 精神 ,

愿所有自称基督徒的人，都能在圣灵的合一中持守信仰。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] [piːs] ” — [ɔːt] , [məʊst] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ɒv; əv] [ɔːl] [tʃɜːtʃɪz] ,
and in the bond of peace ” — ought , most assuredly , of all churches ,
和 在 这 纽带 的 和平 ” — 应该 , 最多 当然 , 的 全部 教堂 ,

“在和平的纽带中”——这无疑是所有教会都应该做的。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [set] “ [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] ,
to be the most comprehensive in her charity , and to set “ all sorts and conditions of men ,
到 是 这 最多 综合的 在 她 慈善机构 , 和 到 放 “ 全部 排序 和 状况 的 男人 ,

要做到最全面的慈善事业，并且要“照顾各种各样、各种境况的男人”，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] “ ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] , ” [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['miːknəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪli'eɪʃn] .
” and the whole “ catholic church , ” an example of meekness and conciliation .
” 和 这 所有的 “ 天主教 教会 , ” 一个 例子 的 谦逊 和 和解 .

整个“天主教会”都是谦逊和和解的典范。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] , [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ðiːz] ['greɪsɪz] ,
But when an opportunity presents itself , the most favourable for exhibiting these graces ,
但 什么时候 一个 机会 礼物 本身 , 这 最多 有利 为了 展出 这些 恩典 ,

但当机会出现时，当最有利于展现这些美德的时候，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒmprəmaɪz] [ɒv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [prə'feʃnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [preə(r)z] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] ;
without the slightest compromise of principle , are all these professions and all these prayers to be forgotten ;
没有 这 丝毫 妥协 的 原则 , 是 全部 这些 职业 和 全部 这些 祈祷 到 是 被遗忘的 ;

在原则上毫不妥协的情况下，所有这些誓言和祈祷难道都要被遗忘吗？

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ðə; ði] [ʌnɪ'stæblɪʃt; ʌne-] [ænd; ənd] [self] - [sə'pɔːrtɪd] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lænd] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['sæŋktʃuːˌeriːz] [weə(r)] ['tʃærəti] [kæn; kən] [teɪk] ['refjuːdʒ] ,
and must the unestablished and self - supported churches of our land be the only sanctuaries where charity can take refuge ,
和 必须 这 未确定 和 自己 - 有 教堂 的 我们的 土地 是 这 仅有的 保护区 在哪里 慈善机构 能 拿 避难所 ,

难道我们国家那些尚未建立、自给自足的教会，就必须成为慈善事业唯一可以栖身的避难所吗？

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [sə'saɪətiz] [huːz] ['membəz] [ˌeɪ diː 'diː] ['præktɪs] [tuː; tə] [prə'feʃn] [ænd; ənd][tuː; tə] [preə(r)] ?
and the only societies whose members add practice to profession and to prayer ?
和 这 仅有的 社会 谁 成员 添加 实践 到 职业 和 到 祷告 ?

唯一将实践融入职业、祈祷和信仰的社团是哪些?

[ai] [həʊp] [nɒt] , [maɪ] ['breðrən] ; [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌnɒnkən'fɔːməti] ,
I hope not , my brethren ; and devoutly as I am attached to the great principles of nonconformity ,
我 希望 不是 , 我的 弟兄们 ; 和 虔诚地 作为 我 是 随附的 到 这 伟大的 原则 的 不合格 ,

我希望不会如此，我的弟兄们；尽管我虔诚地信奉不墨守成规的伟大原则，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
because I consider them to be in harmony with Christianity ,
因为 我 考虑 他们 到 是 在 和谐 和 基督教 ,

因为我认为它们与基督教教义相符。

[jet] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ðeə(r)]['kærəktə(r)] [ɪf] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm][koʊ'ɑːpəreɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['feləʊ] ['krɪstʃənz] [ɪn] ['eni] “ [wɜːk] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɔː(r)]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
yet I should strongly suspect their character if I found that they prevented me from cooperating with my fellow Christians in any “ work of faith or labour of love .
然而 我 应该 强烈 怀疑 他们的 特点 如果 我 成立 那 他们 阻止 我 从 合作 和 我的 同伴 基督徒 在 任何 “ 工作 的 信仰 或者 劳动 的 爱 .

但是，如果我发现他们阻止我与我的基督徒同伴合作进行任何“信仰的工作或爱的劳动”，我就会强烈怀疑他们的品格。

” [ɪf] , [maɪ] ['breðrən] , [juː; jʊ] [siːz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]
” If , my brethren , you seize the present occasion for the purpose of widening the distance between
” 如果 , 我的 弟兄们 , 你 抢占 这 展示 场合 为了 这 目的 的 扩大 这 距离 之间

“我的弟兄们，如果你们利用现在的机会，企图扩大彼此之间的距离……”

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

['krɪstʃənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [ɪf] [juː; jʊ]['rendə(r)][ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːl] ['sɪstəm] ,
Christians of other communions and of your own — if you render the Infant school system ,
基督徒 的 其他 圣餐 和 的 你的 自己的 — 如果 你 使成为 这 婴儿 学校 系统 ,

其他教派的基督徒以及你们自己的基督徒——如果你们推行婴幼儿教育体系，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv]['juːniən] , [ə; eɪ] “ [wɔːl] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ” [bɪ'twiːn] [jɔː'selvz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,
which has hitherto been made a bond of union , a “ wall of separation ” between yourselves and others ,
哪个 有 迄今为止 到过 制成 一个 纽带 的 联盟 , 一个 “ 墙 的 分离 ” 之间 你们自己 和 其他的 ,

而这，迄今为止，却成为了团结的纽带，成为了你们与他人之间的“隔阂之墙”。

[ðə; ði][sɪn] [wɪl] [laɪ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'ləʊn] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l]
the sin will lie at your own door , and you alone will be answerable
这 罪 将要 说谎 在 你的 自己的 门 , 和 你 独自的 将要 是 可回答的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
for the consequences .
为了 这 结果 .

罪孽将由你一人承担，后果也将由你独自负责。

[ai] [nəʊ] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] .
I know well that such an exclusive system is not the desire of you all .
我 知道 出色地 那 这样的 一个 独家的 系统 是 不是 这 欲望 的 你 全部 .

我非常清楚，这种排他性的制度并非大家所愿。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] “
There are some among you who wish to see the Church of England “
那里 是 一些 之中 你 WHO 希望 到 看 这 教会 的 英格兰 “
['næʃ(ə)nəl] ” [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɪ'lænθrəpi] ,
national ” in her feelings and in her philanthropy ,
国家的 ” 在 她 情怀 和 在 她 慈善事业 ,

你们当中有些人希望看到英国国教在情感和慈善事业上体现出“民族性”。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;
as well as in her name ;
作为 出色地 作为 在 她 姓名 ;

也以她的名义；

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][kəʊ'ɒpəreɪt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃənz] [ɪn]['edʒukeɪtɪŋ][ænd; ənd][ɪn]
and who would be glad to cooperate with other Christians in educating and in
和 WHO 会 是 高兴的 到 合作 和 其他 基督徒 在 教育 和 在
[ɪ'vændʒəlaɪz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
evangelizing the people ,
传福音 这 人们 ,

他们乐于与其他基督徒合作，共同教育和传播福音。

[bʌt; bət] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
but who at the same time deem it desirable on the whole ,
但 WHO 在 这 相同的 时间 认为 它 理想 在 这 所有的 ,

但与此同时，他们又认为总体上是可取的。

[tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [huːz] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɑː(r); ə(r)]
to submit to other parties in the church whose patronage and support are
到 提交 到 其他 各方 在 这 教会 谁 赞助 和 支持 是
['væljuːd] .
valued .
有价值的 .

服从教会中其他重视其赞助和支持的人士。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [sʌtʃ] ['pɒləsi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l]['kærəktə(r)]
Permit me to say , however , that such policy is of a very questionable character
允许 我 到 说 , 然而 , 那 这样的 政策 是 的 一个 非常 值得怀疑 特点
;
;
;

但请允许我指出，这种政策的性质非常值得怀疑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] ['sæŋkʃnz] ,
and the course of conduct , which your acquiescence sanctions ,
和 这 课程 的 执行 , 哪个 你的 默认 制裁 ,

以及你们默许所认可的这种行为方式，

[ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɒt] ['laɪkli] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,
appears to me not likely either to promote the interests of true religion ,
出现 到 我 不是 可能 任何一个 到 推动 这 兴趣 的 真的 宗教 ，

在我看来，这两种做法都不太可能促进真正宗教的利益。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
or to increase any feelings of respect for that Establishment which you
或者 到 增加 任何 情怀 的 尊重 为了 那 建立 哪个 你
[ˌkɒnʃi'enʃəsli] [sə'pɔːt] .
conscientiously support .
切实 支持 .

或者为了增强你真心支持的那个机构的尊重感。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
For if , in the nineteenth century ,
为了 如果 , 在 这 第十九 世纪 ,

如果，在十九世纪，

[juː; jʊ]['ledʒɪsleɪt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] — [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [rɪ'vaɪv]
you legislate as if you were in the dark ages — if you try to revive
你 立法 作为 如果 你 是 在 这 黑暗的 年龄 — 如果 你 尝试 到 复活
[ə'gen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [faɪv] [maɪl] [ækt] ,
again the spirit of “ the five mile act ,
再次 这 精神 的 “ 这 五 英里 行为 ,

你们的立法方式就像生活在黑暗时代一样——如果你们试图重振“五英里法案”的精神，

” [wɪtʃ] [dɪ'naʊnst] [ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] [æz; əz] “ [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['eni] ['pʌblɪk] [ɔː(r)]
” which denounced the nonconformist as “ incapable of teaching any public or
” 哪个 谴责 这 非传统主义者 作为 “ 无法 的 教学 任何 民众 或者
['praɪvət] [skuːlz] ” — [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ]
private schools ” — depend upon it that you will find the current of feeling
私人的 学校 ” — 依赖 之上 它 那 你 将要 寻找 这 当前的 的 感觉

这段谴责不墨守成规者“不具备在任何公立或私立学校任教的能力”的言论——相信我，你一定能从中找到这种情绪的脉络。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][səʊ] ,
in the present times to be decidedly against you ; and not only so ,
在 这 展示 时代 到 是 绝对地 反对 你 ; 和 不是 仅有的 所以 ,

在当今时代，他们必定与你们为敌；不仅如此，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [huːz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd]
but you will sin against the spirit of that religion whose essential doctrines and
但 你 将要 罪 反对 这 精神 的 那 宗教 谁 基本的 教义 和
[huːz] ['hæləʊd] ['ɪnfluənsɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ðæn; ðən] ['eni] [fɔːmz]
whose hallowed influences ought to be far dearer to us all than any forms
谁 神圣的 影响 应该 到 是 远的 更贵 到 我们 全部 比 任何 表格
[ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['gʌvənmənt] .
of ecclesiastical government .
的 教会的 政府 .

但你将违背该宗教的精神，该宗教的基本教义和神圣影响对我们所有人来说应该比任何形式的教会政府都更加珍贵。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][ɪz][nɒt] [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk] ; [bʌt; bət] ['raɪtʃəsnəs] ,
“ For the kingdom of God is not meat and drink ; but righteousness ,
“ 为了 这 王国 的 上帝 是 不是 肉 和 喝 ; 但 义 ,
[ænd; ənd] [piːs] ,
and peace ,
和 和平 ,

“因为神的国不在乎吃喝，只在乎公义与和平，

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .
and joy in the Holy Ghost .
和 喜悦 在 这 圣 鬼 .

以及在圣灵里的喜乐。

” [ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [weə(r)] ['ɪnfənt] [skuːlz] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] ,
” In many parts of Great Britain , where Infant schools have been established ,
” 在 许多 部分 的 伟大的 英国 , 在哪里 婴儿 学校 有 到过 已确立的 ,

“在英国许多已经建立幼儿学校的地区，

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [biːn] [ju'naɪtɪd][ɪn][ðeə(r)] [sə'pɔːt] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
the population generally have been united in their support ; and Mr .
这 人口 一般来说 有 到过 团结的 在 他们的 支持 ; 和 先生 .
- ,
Wilderspin ,
- ,

民众普遍团结一致地表示支持；而威尔德斯平先生，

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn'taɪtld] “ ['ɜːli] ['dɪsəplɪn] ['ɪləstreɪtɪd] , ” ['fəːniʃ] ['meni] [fækts] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]
in his book entitled “ Early Discipline Illustrated , ” furnishes many facts , in addition
在 他的 书 标题 “ 早期的 纪律 插图 , ” 提供 许多 事实 , 在 添加
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] ,
to his own opinion ,
到 他的 自己的 观点 ,

在他的著作《早期管教图解》中，除了他自己的观点之外，还提供了许多事实。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [skuːlz] ['ɔːlweɪz] [sək'siːd] [wel] [wen] ['veəriəs] ['krɪstʃənz] [ɑː(r); ə(r)]
to shew that such schools always succeed well when various Christians are
到 展示 那 这样的 学校 总是 成功 出色地 什么时候 各种各样的 基督徒 是
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][ðeə(r)] [kə'mɪtiz] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] .
associated in their committees and in their operations .
联系 在 他们的 委员会 和 在 他们的 运营 .

这表明，当各种基督徒参与学校的委员会和运作时，这类学校总是能取得良好的成功。

“ [ai] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['dʌrəm] , ” [sez] [hiː; hi][ɪn][peɪdʒ] - ,
“ I proceeded to Durham , ” says he in page 45 ,
“ 我 继续 到 达勒姆 , ” 说道 他 在 页 - ,

“我随后前往达勒姆，”他在第45页写道。

“ [weə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] .
“ where a committee was formed of Churchmen and Dissenters .
“ 在哪里 一个 委员会 曾是 形成 的 教会人士 和 异议者 .

“由教会人士和非国教徒组成的委员会成立。”

” [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [ɪn][peɪdʒ] - , [hiː; hi] [sez] ,
” When speaking of Ireland , in page 76 , he says ,
” 什么时候 请讲 的 爱尔兰 , 在 页 - , 他 说道 ,

“在第76页谈到爱尔兰时，他说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [weər'evə(r)] ['ɪnfənt] [skuːlz] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]
“ it may be well to shew that wherever Infant schools have been established in
“ 它 可能 是 出色地 到 展示 那 无论 婴儿 学校 有 到过 已确立的 在
[ðæt] ['kʌntri] ,
that country ,
那 国家 ,

“或许应该指出，在该国所有设立幼儿学校的地方，

[ænd; ənd] ['prɒpəli] ['kɒndʌktid] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] ['blesɪŋz] [baɪ] [ɔːl]
and properly conducted , they have been found to be real blessings by all
和 适当地 实施 , 他们 有 到过 成立 到 是 真实的 祝福 经过 全部
['pɑːtiz] ,
parties ,
各方 ,

如果组织得当，它们被各方都认为是真正的福祉。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːkjələ(r)] [wɪl] [ʃəʊ] .
as the following circular will shew .
作为 这 下列的 圆 将要 展示 .

如下面的通告所示。

” [ðæt] “ ['sɜːkjələ(r)] ” [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ðə; ði]
” That “ circular ” was an address of the parish of Booterstown to the
” 那 “ 圆 ” 曾是 一个 地址 的 这 教区 的 布特斯敦 到 这
[rev] . [ə; eɪ] . ['sɪləri] ,
Rev . A . Sillery ,
牧师 . 一个 . 西勒里 ,

那份“通告”是布特斯敦教区致A·西勒里牧师的信函，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentəns] : “ [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
from which I extract the following sentence : “ That invaluable institution ,
从 哪个 我 提炼 这 下列的 句子 : “ 那 无价 机构 ,
[ðə; ði] ['ɪnfənt] [skuːl] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs]
the Infant school , which in this
这 婴儿 学校 , 哪个 在 这

我从中摘录了以下句子：“那所无比宝贵的机构，即幼儿学校，在这……”

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['pærɪʃ] [əʊz] [ɪts] ['ɒrɪdʒɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)] ['eksələnt] [ə'rendʒmənts]
parish owes its origin to you — and the many other excellent arrangements
教区 欠款 它是 起源 到 你 — 和 这 许多 其他 出色的 安排
[fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
for promoting education and religious instruction ,
为了 推广 教育 和 宗教 操作说明 ,

教区的成立要归功于您——以及其他许多促进教育和宗教指导的优秀安排。

[beə(r)] ['æmpl] ['testɪməni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tælənt] , [ziːl] , [ænd; ənd] ['paɪəti] , [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðeə(r)]
bear ample testimony to the talent , zeal , and piety , which characterize their
熊 充足 见证 到 这 天赋 , 热情 , 和 虔诚 , 哪个 描述 他们的
[ɪg'zempləri] ['faʊndə(r)] [ænd; ənd] [prə'məʊtə(r)] ;
exemplary founder and promoter ;
典范 创始人 和 启动子 ;

这充分证明了其杰出的创始人和发起人所具有的才华、热情和虔诚；

[waɪlst] [ðə; ði] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
whilst the impartiality with which you administered to the wants of all ,
而 这 公正性 和 哪个 你 管理 到 这 想要 的 全部 ,

虽然你公正无私地满足了所有人的需求，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [sekt] [ɔː(r)] ['pɑːti] , ['mænɪfest] [ðə; ði] [ʌn'baɪəst] [ˌlɪbə'ræləti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
without distinction of sect or party , manifest the unbiassed liberality of your
没有 区别 的 教派 或者 派对 , 显现 这 公正的 自由主义 的 你的
['truːli] ['krɪstʃən] [maɪnd] . ”
truly Christian mind . ”
真的 基督教 头脑 . ”

不分教派或党派，展现你真正基督徒思想中公正无私的胸襟。

“ [ai] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['meni] ['səːkjələːs] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [æt; ət] ['lestə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , [peɪdʒ]
“ I distributed many circulars and papers at Leicester , ” says he , page
“ 我 分布式 许多 通告 和 文件 在 莱斯特 , ” 说道 他 , 页
- ,
87 ,
- ,

“我在莱斯特散发了很多传单和报纸，”他说道，第 87 页。

“ [bʌt; bət] [hɒ'stɪləti] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ but hostility was threatened from one of the pulpits of the
“ 但 敌意 曾是 威胁 从 一 的 这 讲坛 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ;
Establishment ;
建立 ;

“但来自当权派人士的威胁却指向了敌对势力；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðen] [k'wəʊts] [wɒt] [hiː; hi] ['dʒʌstli] [kɔːlz] “ [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [spiːtʃ] , [baɪ] [em] .
” and he then quotes what he justly calls “ an admirable speech , by M .
” 和 他 然后 引号 什么 他 公正地 呼叫 “ 一个 令人钦佩的 演讲 , 经过 M .
['bæbɪŋtən] , [ˌiː es 'kjuː] .
Babington , Esq .
巴宾顿 , 先生 .

然后他引用了他恰如其分地称之为“巴宾顿先生的精彩演讲”的内容。

” [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðə; ði]
” a member of the Church of England , from which I extract the
” 一个 成员 的 这 教会 的 英格兰 , 从 哪个 我 提炼 这
['fɒləʊɪŋ] ['sentənsɪz] .
following sentences .
下列的 句子 .

“一位英国国教成员，我从中摘录了以下句子。

“ [ai] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [stres] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [leɪd] ,
“ I proceed to that objection on which the greatest stress will probably be laid ,
“ 我 继续 到 那 异议 在 哪个 这 最 压力 将要 大概 是 铺设 ,

“接下来，我将讨论最有可能受到重视的那个反对意见，

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ɪm'prɒpə(r)] ['juːniən] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
that we are forming an unnatural and improper union of individuals
那 我们 是 成型 一个 不自然 和 不当 联盟 的 个人
[ɒv; əv] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ;
of different denominations ;
的 不同的 面额 ;

我们正在形成不同教派人士之间不自然、不恰当的联盟；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
and that we are undermining the influence and doctrines of the Church
和 那 我们 是 破坏 这 影响 和 教义 的 这 教会
[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
of England .
的 英格兰 .

我们正在削弱英国国教的影响力和教义。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ðʌs] ['ɑːgjuː] [ʃəʊ] [sʌm; səm] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]
It seems to me that those who thus argue shew some distrust of the
它 似乎 到 我 那 那些 WHO 因此 争论 展示 一些 怀疑 的 这
['eksələns] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] .
excellence of that church .
卓越 的 那 教会 .

在我看来，持这种观点的人似乎对那座教会的卓越品质抱有某种不信任感。

[ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [feɪl][tuː; tə][biː; bi]['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]
The extension of knowledge can hardly fail to be favourable to the cause
这 扩大 的 知识 能 几乎 失败 到 是 有利 到 这 原因
[ɒv; əv] [truːθ] ;
of truth ;
的 真相 ;

知识的扩展必然有利于真理的追求；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ,
and as a member of that church ,
和 作为 一个 成员 的 那 教会 ,

作为该教会的一员，

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪts] ['dɒktrɪnz] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪntəkɔːs]
I am of opinion that its doctrines will be more fully established by such intercourse
我 是 的 观点 那 它是 教义 将要 是 更多的 完全 已确立的 经过 这样的 交往
.
.
.

我认为，通过这样的交流，它的教义将得到更充分的确立。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['weðə(r)] [ə; eɪ] [mɪkst] [kə'mɪti]
But it has ceased to be a question , whether a mixed committee
但 它 有 停止 到 是 一个 问题 , 无论 一个 混合 委员会
[kæn; kən]
can
能

但现在已不再是问题了，混合委员会能否……

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[sək'siːd] [ˌsætɪs'fæktərəli][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
succeed satisfactorily in such an object ;
成功 令人满意地 在 这样的 一个 目的 ;

成功地完成此类目标；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [biːn] [traɪd] [ɪk'stensɪvli] [ɪn]['ʌðə(r)] [taʊnz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]
for the experiment has been tried extensively in other towns for nearly
为了 这 实验 有 到过 尝试 广泛地 在 其他 城镇 为了 几乎
['sev(ə)n] [j'iəz] ,
seven years ,
七 年 ,

因为这项实验已经在其他城镇广泛进行了近七年。

[ænd; ənd][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɜːst] [reɪzd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . —
and has lived down the opposition which was first raised against it . —
和 有 居住地 向下 这 反对 哪个 曾是 第一的 提高 反对 它 . —
['riːəli] [sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['traɪflɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['rɪdɪkjuːl] ,
Really such arguments are too trifling even for ridicule ,
真的 这样的 论点 是 也 琐事 甚至 为了 嘲笑 ,

并已平息了最初针对它的反对意见。——实际上，这些论点太过琐碎，甚至不值得嘲笑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l][ækt] ,
if it were not , as it appears to me , a suicidal act ,
如果 它 是 不是 ， 作为 它 出现 到 我 ， 一个 有自杀倾向 行为 ，

如果它不是像我看来那样是一起自杀行为，

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [səʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz]
on the part of our church , to urge a system so repugnant to the feelings
在 这 部分 的 我们的 教会 ， 到 敦促 一个 系统 所以 令人厌恶的 到 这 情怀

[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
of mankind .
的 人类 .

我们教会竟然鼓吹一种如此违背人类情感的制度。

" ['ɑːftə(r)] [rɪ'leɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][æt; ət] ['tɔːntən] , ['mɪstə(r)] . - [sez]
" After relating some interesting occurrences at Taunton , Mr . Wilderspin says
" 后 相关 一些 有趣的 发生 在 汤顿 ， 先生 . - 说道

[ɪn][peɪdʒ] - ,
in page 118 ,
在 页 - ，

在讲述了汤顿发生的一些有趣的事情之后，威尔德斯平先生在第118页说道：

[ðæt] " [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['veəriəs] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [prə'siːdid] [wɪð] [greɪt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,
that " a committee of various denominations proceeded with great encouragement ,
那 " 一个 委员会 的 各种各样的 面额 继续 和 伟大的 鼓励 ，

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] , [baɪ][ðeə(r)]['juːniən] ,
intimating , by their union ,
暗示 ， 经过 他们的 联盟 ，

"不同教派组成的委员会在极大的鼓舞下继续推进，通过他们的联合，暗示着……"

[ðæt] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['pɑːti]
that their object was the general good , and that no party
那 他们的 目的 曾是 这 一般的 好的 ， 和 那 不 派对

[ˌæpri'hend] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] .
apprehended the occurrence of injury .
被捕 这 发生 的 受伤 .

他们的目标是公共利益，而且没有任何一方担心会受到损害。

" ['ɪndʒəri][wɒz; wəz][haʊ'evə(r)] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] [ʌn'hæləʊd] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] [wɒz; wəz][set]
" Injury was however inflicted by unhallowed hands , and a school was set
" 受伤 曾是 然而 造成的 经过 不神圣的 双手 ， 和 一个 学校 曾是 放

[ʌp] " [ɒn] ['ɒpəzɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] .
up " on opposite principles .
向上 " 在 对面的 原则 .

然而，伤害却是由不敬之手造成的，而且一所学校的建立也"遵循着相反的原则"。

" [ɪn][peɪdʒ] - , [wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['læŋkəstə(r)] , ['mɪstə(r)] . - [sez] ,
" In page 202 , when speaking of Joseph Lancaster , Mr . Wilderspin says ,
" 在 页 - ， 什么时候 请讲 的 约瑟夫 兰开斯特 ， 先生 . - 说道 ，

"在第202页，当谈到约瑟夫·兰开斯特时，威尔德斯平先生说：

" [wɪð] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tʃɑːmd] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)]
" with one part of his system I was always charmed , and , so far
" 和 一 部分 的 他的 系统 我 曾是 总是 迷住了 ， 和 ， 所以 远的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,
from the feeling diminishing ,
从 这 感觉 减少 ，

"我一直很喜欢他体系中的某个部分，而且，这种感觉非但没有减弱，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vɪgə(r)] ,
it is even now increasing in vigour ,
它 是 甚至 现在 增加 在 活力 ，

它现在甚至还在不断增强活力。

— [ai] [miːn] [ɪts] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʃæklz] — [ɪts][ɪn'taɪə(r)] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm]
— I mean its freedom from all shackles — its entire exemption from
— 我 意思是 它是 自由 从 全部 镣铐 — 它是 全部的 豁免 从

[sek'teəriənɪzəm] — [ɪts] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] ['spɪrɪt] ,
sectarianism — its benevolent and catholic spirit ,
宗派主义 — 它是 仁慈 和 天主教 精神 ，

——我的意思是它摆脱了所有束缚——它完全不受宗派主义的影响——它仁慈而包容的精神，

[wɪtʃ] ['ɜːrdʒɪz][nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [skuːlz] , [bʌt; bət] - [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
which urges not merely to the establishment of schools , but ' SCHOOLS FOR ALL .
哪个 敦促 不是 仅仅 到 这 建立 的 学校 ， 但 - 学校 为了 全部 .

它不仅敦促建立学校，而且敦促"人人享有学校"。

- ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [dɪ'skʌvərəbl] .
' Often have I regretted that this is not universally discoverable .
- 经常 有 我 后悔 那 这 是 不是 普遍地 可发现的 .

我常常感到遗憾，这一点并非人人都能发现。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][kən'faɪn][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [wel] ,
There are still some who wish to confine the element of water to their own well ,
那里 是 仍然 一些 WHO 希望 到 局限 这 元素 的 水 到 他们的 自己的 出色地 ，

仍然有些人希望将水的使用范围限制在自家的水井中。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fʊl] [raɪp] [kɔːn] ['əʊnli]
and to find the full ripe corn only
和 到 寻找 这 满的 成熟 玉米 仅有的

并且要找到完全成熟的玉米

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ɪn][ðeə(r)] ['fiːldz] : — [wɪð] [ðem; ðəm][ai] [kən'fes] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] ;
in their fields : — with them I confess I have no sympathy ;
在 他们的 字段 : — 和 他们 我 承认 我 有 不 同情 ;

在他们的田野里：——我承认我对他们没有丝毫同情；

[ɒn][ðə; ði] [brɔːdɪst] ['prɪnsəp(ə)l][ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] ['leɪbəd] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ,
on the broadest principle I have hitherto labored ; and on that ,
在 这 最广泛的 原则 我 有 迄今为止 辛勤劳作 ; 和 在 那 ，

基于我迄今为止所研究的最广泛的原则；并且基于此，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn][ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ækt] [θruː] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
and that alone I propose to act through the remainder of my life .
和 那 独自的 我 提出 到 行为 通过 这 余 的 我的 生活 .

而我打算在余生中只做这件事。

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðiːz] ['testiməniz] , [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['greɪtli] ['mʌltɪplaɪd] ,
" But I must conclude these testimonies , which might be greatly multiplied ,
" 但 我 必须 结束 这些 证词 ， 哪个 可能 是 非常 乘以 ，

"但我必须总结这些证词，这些证词还可以大大增加，

[baɪ] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][peɪdʒ] - , [rɪ'spektɪŋ] ['ʃefiːld] .
by recording a sentence or two from page 259 , respecting Sheffield .
经过 记录 一个 句子 或者 二 从 页 - ， 尊重 谢菲尔德 .

摘录第 259 页中关于谢菲尔德的一两句话。

" [faɪv] [skuːlz] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - , " [kən'teɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnfənts] ,
" Five Schools , " says Mr . Wilderspin , " containing little short of one thousand infants ,
" 五 学校 , " 说道 先生 . - , " 包含 小的 短的 的 一 千 婴儿 ,

"五所学校,"威尔德斯平先生说,"总共有近一千名幼儿,

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
are now in full and efficient operation .
是 现在 在 满的 和 高效的 手术 .

目前已全面高效运行。

[ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][hɪə(r)][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;
The harmony of Churchmen and Dissenters in the work is here most delightful ;
这 和谐 的 教会人士 和 异议者 在 这 工作 是 这里 最多 愉快 ;

这部作品中教会人士和非国教徒之间的和谐相处令人十分愉悦;

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti] [dɪ'spleɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] ,
and as a specimen of the generosity displayed , it may be stated ,
和 作为 一个 标本 的 这 慷慨 显示 , 它 可能 是 声明 ,

作为展现慷慨的一个例子,可以说:

[ðæt] [wʌn] ['dʒentlmən] [bɪlt] [ə; eɪ] [skuːl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] , [wɪtʃ] [kɒst] £1000 .
that one gentleman built a school , at his own expense , which cost £1000 .
那 一 绅士 建造 一个 学校 , 在 他的 自己的 费用 , 哪个 成本 £1000 .

那位先生自掏腰包建了一所学校,花费了1000英镑。

" [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz] [ə'bʌndəntli] [pruːv] [ðæt] " [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfənt] [skuːlz] ,
" These quotations abundantly prove that " the originator of Infant schools ,
" 这些 引文 大量 证明 那 " 这 鼻祖 的 婴儿 学校 ,

这些引文充分证明了"幼儿学校的创始人,

" [huː] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] ,
" who has visited many of the towns in the three kingdoms ,
" WHO 有 到访 许多 的 这 城镇 在 这 三 王国 ,

"他曾到访过三个王国的许多城镇,

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [pə'hæps] ['betə(r)]['kwɒlɪfaɪd][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and who is perhaps better qualified than any other person to form an opinion as to the best mode of conducting them ,
和 WHO 是 也许 更好的 合格的 比 任何 其他 人 到 形式 一个 观点 作为 到 这 最好的 模式 的 进行 他们 ,

而且,或许比任何人都更有资格就如何最好地开展这些活动发表意见的人,

[ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['sɪstəm] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒrɪdʒ] .
is decidedly opposed to the exclusive system advertised for Norwich .
是 绝对地 反对 到 这 独家的 系统 广告 为了 诺维奇 .

坚决反对诺维奇所宣传的排他性制度。

[hiː; hi][hæz; həz] " [nəʊ] ['sɪmpəθi] " [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [di'klɛə] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ,
He has " no sympathy " with it — and he declares , as the result of his extensive observation and experience ,
他 有 " 不 同情 " 和 它 — 和 他 声明 , 作为 这 结果 的 他的 广泛的 观察 和 经验 ,

他对此"毫无同情心"——并且他宣称,根据他广泛的观察和经验,

[ðæt] " [ðə; ði]['juːniən] [bɪ'twiːn] ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentər] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
that " the union between Churchmen and Dissenters is delightful .
那 " 这 联盟 之间 教会人士 和 异议者 是 愉快 .

"教会人士和非国教徒之间的联合令人欣喜。"

” [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['miːtɪŋ] [biː; bi] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['juːniən] ,

” Should the decision of the approaching meeting be in opposition to this delightful union ,

” 应该 这 决定 的 这 接近 会议 是 在 反对 到 这 愉快 联盟 ，

“如果即将召开的会议的决定与这一令人欣喜的联盟相悖，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

and should the ministers and members of the Established

和 应该 这 部长们 和 成员 的 这 已确立的

部长和既定机构的成员是否应该

[piː] . -

p . 19

p . -

第19页

[tʃɜːtʃ] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [frɒm; frəm] [koʊ'ɑːpəreɪtɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] ,

Church determine to prevent the Dissenters from cooperating with them in this interesting work ,

教会 决定 到 防止 这 异议者 从 合作 和 他们 在 这 有趣的 工作 ，

教会决心阻止持不同政见者与他们合作开展这项意义重大的工作。

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [ðʌs] [ɪk'skluːdɪd] [wɪl] [nɒt] , [ai] [trʌst] , [biː; bi] ['instigeit] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [kɔːs] ,

the parties thus excluded will not , I trust , be instigated to pursue a similar course ,

这 各方 因此 排除 将要 不是 ， 我 相信 ， 是 煽动 到 追求 一个 相似的 课程 ，

我希望，被排除在外的各方不会被唆使采取类似的做法。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃmən] .

and to form a society for themselves alone , to the exclusion of Churchmen .

和 到 形式 一个 社会 为了 他们自己 独自的 ， 到 这 排除 的 教会人士 .

并成立一个只属于他们自己的社团，将教会人士排除在外。

[nəʊ] . — [let] [ðem; ðəm] [prə'siːd] [ɒn] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] .

No . — Let them proceed on other and better principles .

不 . — 让 他们 继续 在 其他 和 更好的 原则 .

不——让他们按照其他更好的原则行事吧。

[let] [ðem; ðəm] [kɔːl] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [huː] [kæn; kən] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ju'naɪt] [ɪn] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Let them call a public meeting of all denominations of Christians who can conscientiously unite in pursuing the same system of Infant education ,

让 他们 称呼 一个 民众 会议 的 全部 面额 的 基督徒 WHO 能 切实 团结 在 追求 这 相同的 系统 的 婴儿 教育 ，

让他们召集所有能够真心实意团结起来，推行同一套婴幼儿教育体系的基督教教派举行公开会议。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

which has been hitherto adopted in this city .

哪个 有 到过 迄今为止 已采用 在 这 城市 .

该市此前一直采用这种方法。

[let] [ðem; ðəm] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] [ænd; ənd]
Let them cordially and earnestly invite the cooperation of liberal and
让 他们 诚挚地 和 切实 邀请 这 合作 的 自由主义 和
[rɪ'lɪdʒəs] ['tʃɜːtʃmən] .
religious Churchmen .
宗教 教会人士 .

让他们诚挚地邀请自由派和宗教人士与教会合作。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] ['naɪðə(r)] [kən'fɔːməti] [nɔː(r)] [ˌnɒnkən'fɔːməti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
And let them determine that neither conformity nor nonconformity shall be
和 让 他们 决定 那 两者都不 一致性 也不 不合格 将 是
[tɔːt] [tuː; tə] ['beib] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] [skuːl] ,
taught to babes in an Infant school ,
教授 到 宝贝们 在 一个 婴儿 学校 ,

让他们决定，在幼儿学校里，既不教婴儿顺从，也不教婴儿不顺从。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ['əʊnli] “ [ðə; ði] [sɪn'sɪə(r)] [mɪlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]
but that they shall receive only “ the sincere milk of the word , that they may
但 那 他们 将 收到 仅有的 “ 这 真诚 牛奶 的 这 单词 , 那 他们 可能
[grəʊ] [ˌðeə'baɪ] . ”
grow thereby . ”
生长 从而 . ”

但他们只能得到“纯正的道之奶，好让他们藉此成长”。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ['naɪðə(r)] [ˌsɜːkəm'sɪʒn] [ə'veɪləθ] ['eni] [θɪŋ] , [nɔː(r)] ['ʌnˌsɜːkəm'sɪʒən] ,
“ For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing , nor uncircumcision ,
“ 为了 在 基督 耶稣 两者都不 割礼 可用 任何 事物 , 也不 未割包皮 ,
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] .
but a new creature .
但 一个 新的 生物 .

“因为在基督耶稣里，受割礼不受割礼都无关紧要，要紧的是成为新造的人。”

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wɔːk] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] , [piːs] [biː; bi] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
And as many as walk according to this rule , peace be on them ,
和 作为 许多 作为 走 根据 到 这 规则 , 和平 是 在 他们 ,

凡遵行此道者，愿平安归于他们。

[ænd; ənd] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪzreɪl] [ɒv; əv] [gɒd] .
and mercy , and upon the Israel of God .
和 怜悯 , 和 之上 这 以色列 的 上帝 .

并怜悯，也怜悯神的以色列。

['breðrən] , [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] .
Brethren , the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit .
弟兄们 , 这 优雅 的 我们的 主 耶稣 基督 是 和 你的 精神 .

弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩典与你们的灵同在。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

” [piː] . -
” p . 20
” p . -

第20页

['nɒrɪdʒ] :
Norwich :
诺维奇 :

诺维奇：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒəʊ'zaɪə] ['fletʃə(r)] .
PRINTED BY JOSIAH FLETCHER .
打印 经过 约西亚 弗莱彻 .

由约西亚·弗莱彻印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神